

дополнительным в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1972. 20 с.

14. Вайтеконене В.Э. Содержание и выражение атрибутивной связи в сложноподчиненном предложении: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1986. 165 с.

15. Дзущева Ф.С. Парентетические свойства уступительных конструкций в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1987. 18 с.

16. Морозова А.Н. Диалектическое единство линейного и надлинейного рядов в динамике высказывания: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., 1996. 35 с.

17. Ахманова О.С. О разграничении слова и словосочетания. М.: Высш. школа, 1954. 38 с.

18. Яковлева Е.Б. Просодия атрибутивной синтагматики: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1976. 23 с.

19. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. М.: Высш. школа, 1984. 212 с.

20. Богатырева С.Т. Выделение предельных синтагматических единиц в стиле научного изложения: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1983. 173 с.

21. Иванкова Н.Л. Роль и место сложных предложений с придаточными субъективными и предикативными в эстетическом построении речи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1988. 20 с.

22. Драчук И.В. Придаточное предложение в единстве синтагматики и синтаксиса (на материале современного английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2002. 164 с.

23. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1957. 286 с.

Статья публикуется при поддержке гранта РГНФ «Целевой конкурс по поддержке молодых ученых» (231-95-1539)

CONSTRUCTIONAL INFLUENCE ON SPEECH REALIZATION OF CLAUSES

© 2015

I.V. Drachuk, Candidate of Philological Sciences, associate professor of Department of the English Language and Teaching Methodology of Foreign Languages
Samara State Academy of Social Sciences and Humanities, Samara (Russia)

Abstract. The paper deals with subordinate clauses in speech. It's shown that all the prosodic variety can be reduced to several invariants: syntagmatic segmentation of the complex sentence, prosody of the subordinate clause as of a parenthetical insertion and syntagmatic condensation of the clause. The article reveals the importance of prosodic structure for distinguishing between full-fledged subordinate sentences and clauses which function as word-equivalents in English speech. The dependence of semiologically relevant oppositions on constructional patterns is described. Syntagmatic condensation is typical of two-member subject-predicate syntagms, linked with the antecedent by means of the attributive or completive bonds. Modal phrases interpolated into the structure of the main utterance often tend to lose their predicative features in speech. The complex sentence is perceived as simple when the "main" clause functions as a modal syntagm, introductory parenthesis. Syntagmatic condensation is especially evident in such constructions where the clause is part of a prepositional phrase. The prosody of the utterance is closely connected with morphosyntactic peculiarities of the linear structure (colligation) and lexico-phraseological features (collocation), including idiomaticity. On the one hand, idiomaticity refers to the lexico-phraseological features of the word-combinations introducing the clause, on the other, it's essential for this construction as a specific pattern of English syntax.

Keywords: English; syntagm; speech; utterance; prosody; intonation; subordinate; clause; nominative; predicative; lexical; syntactic; construction; complex; sentence.

УДК 811.111

ЗАИМСТВОВАННЫЙ ТЕРМИН VS ИСКОННЫЙ

© 2015

А.Ю. Епимахова, кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных и романо-германских языков
Ф.Г. Байрамгалин, доцент кафедры английской филологии
Челябинский государственный педагогический университет, Челябинск (Россия)

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу заимствованных и исконных терминов, а именно перспективе их использования в современном русском языке. Межъязыковое заимствование лексических единиц как естественный процесс в любых языках за последние два десятилетия стал наиболее характерной чертой их функционирования в связи с активно происходящими в мире процессами экономической, политической и культурной интеграции и глобализации. Любая терминосистема, как известно, обладает высоким уровнем структурированности, терминообразования в целом носят регулярный характер. Поэтому вместе с заимствованными терминологическими единицами в принимающий язык приходит и их строгая организация. Каждая микрогруппа наименований стремится к системности в принимающем языке. Соответствие всем требованиям, предъявляемым термину, а также подобная системность и целенаправленность, может способствовать исконному термину занять свою позицию в терминосистеме языка. Исконный термин имеет больше шансов быть принятым языковым коллективом, если он предлагается и распространяется в тот момент, когда интернационализм или иноязычное слово еще не охватило целиком речевую деятельность языкового коллектива. Внутренняя форма исконных терминов, как правило, обладает прозрачностью, т.е. значение такого термина понятно для пользователей. Однако термины, восходящие к исконному слову, именно благодаря длительному использованию слова в общепотребительном языке, многочисленным контекстам его употребления и развитию полисемии, могут вызвать у специалистов нежелательные ассоциации. В большинстве случаев предпочтение в профессиональных сферах коммуникации иноязычной лексике объясняется, с одной стороны, коммуникативно-прагматическими факторами (отсутствием избыточных ассоциаций, однозначным соответствием между специальным наименованием и обозначаемым им понятием и др.), а с другой - широкими словообразовательными возможностями иноязычного слова в силу его краткости по сравнению с исконным наименованием.

Ключевые слова: заимствованный термин; исконный термин; мотивированность значения; внутренняя форма.

В терминологии заимствование является одним из способов терминообразования. Проблема заимствования всегда была одна из самых противоречивых в лексикологии. В настоящее время у разных авторов можно встретить прямо противоположные оценки заимствования. Одни авторы считают рост числа заимствованных терминов ненормальным явлением, засоряющим язык и препятствующим развитию его словообразовательных возможностей. Они считают, что следует использовать ресурсы собственного языка для наименования тех или иных понятий. Другие считают, что заимствование расширяет состав лексики языка, и не только не подавляет развитие языка, но ведет к разветвлению и совершенствованию собственных ресурсов заимствующего языка.

Попробуем ответить на вопрос, при каких условиях исконный термин может заменить иноязычный.

Иноязычные термины обладают некоторыми преимуществами по сравнению с исконными терминами русского языка, способными заменить иноязычный прототип. К форме термина обычно предъявляются следующие требования:

- краткость, поскольку громоздкость термина препятствует его широкому употреблению в речи;
- с предыдущим требованием тесно связано требование деривационной способности термина, поскольку от кратких форм намного легче образуются производные;
- требование инвариантности терминов – неизменности их формы;
- желательным свойством термина является его мотивированность – семантическая прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии. Наиболее полным выражением мотивированности является систематичность термина – возможность отражения в структуре термина связи называемого понятия с другими в данной системе понятий, места этого понятия в данной понятийной системе [1, с. 36].

Краткость оказывается востребованной в условиях концептуального усложнения мира, предъявляющего повышенные требования к информационной емкости языковых единиц при минимуме формального выражения. *Менеджмент*, благодаря своей краткости, которой явно уступают исконные термины, прочно «осело» в русском языке. И более того, заимствованный термин *менеджер* несет в себе информацию, семантика которой не совпадает с семантикой слова *управляющий, начальник, руководитель*. Настоящий менеджер должен сочетать в себе следующие качества: знать законы управления, разбираться в своей области бизнеса, быть преданным делу и фирме, уметь представлять ее интересы и т.д. Кроме того, иноязычный термин является более нейтральным по сравнению с исконным. Сравните, например, заимствованное слово *топ-менеджер* с исконным вариантом *начальник – шишка*, в русском языке с руководителем виден шлейф негативных ассоциаций.

В связи с потребностью международного общения, растущей тенденцией к интернационализации и увеличением обмена информацией растет престиж иноязычной, а именно интернациональной, терминологии. Требование современности термина реализуется путем вытеснения из употребления устаревающих терминов, заменой их современными [1, с. 40].

Исконный термин имеет больше шансов быть принятым языковым коллективом, если он предлагается и распространяется в момент, когда интернационализм или иноязычное слово еще не охватило целиком речевую деятельность языкового коллектива.

Внутренняя форма исконных терминов должна быть прозрачной, т.е. значение такого термина должно быть понятным для пользователей. Например, стоит вспомнить успешную русификацию английских терминов в русской футбольной терминологии: *голкипер – вратарь*... Причина «успешности» подобных терминов заключается в том, что ребенку понятны значения этих слов и совсем не обязательно изучать теорию игр футбола, баскетбола и волейбола [2].

Сторонники концепции немотивированного термина (а это, как правило, единица заимствованного характера) оправдывают свою позицию весьма важным обстоятельством: если термин образован «на базе общеизвестного слова, значение этого слова, его корня или основы, будет проступать в значении термина и мешать его профессио-

нальному осмыслению» [3, с. 266].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю / Ж. Вандриес. М.: Соцэкгиз, 1937. 410 с.
2. Взаимовлияние и взаимодействие языков народов СССР М.: Наука, 1987. 318 с.
3. Виноградов В.В. История русского языка / В.В. Виноградов. М.: Наука, 1978. С. 10-64.
4. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979. 416 с.
5. Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации / М.Н. Володина. М.: Изд-во МГУ, 1993. 112 с.
6. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: учебное пособие / Е.И. Голованова. Челябин. гос. ун-т. Челябинск: Энциклопедия, 2008. 180 с.
7. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
8. Епимахова А.Ю. Заимствованный термин vs. исконный термин (к проблеме формы и содержания в терминологии) / А.Ю. Епимахова // Научно-техническая терминология: материалы XI Международной конференции «Нормативное и описательное терминоведение». М., 2006. С. 35-39.
9. Епимахова А.Ю. Интернационализмы в системе наименований лиц по профессии / А.Ю. Епимахова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. Челябинск, 2009. №34 (172). С. 33-36.
10. Епимахова А.Ю. Новейшие заимствования наименований лиц по профессии русского языка / А.Ю. Епимахова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – Челябинск, 2009. №39 (177). С. 49– 52.
11. Епимахова А.Ю. Межъязыковое заимствование наименований лиц по профессии: когнитивно-коммуникативный аспект. Челябинск: Энциклопедия, 2012. 140 с.
12. Епимахова А.Ю. Термин в современной коммуникативной парадигме: межкультурный аспект / А.Ю. Епимахова // Судьбы национальных культур в условиях глобализации: сборник материалов II Международной научной конференции. Челябинск, 4 – 5 апреля 2013г. / под ред. В.Г. Будькиной. Т. 1. Челябинск: Энциклопедия, 2013. С. 282-284.
13. Епимахова А.Ю. Взаимосвязь национального и интернационального компонентов / А.Ю. Епимахова // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. Вып. 6. Иваново: Изд-е Ивановского государственного химико-технологического университета, 2014. С. 24-27.
14. Епимахова А.Ю. Взаимосвязь национального и интернационального компонентов / А.Ю. Епимахова // Филологические, социокультурные, философские проблемы науки и образования: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 116с. С. 15 – 18.
15. Им Хынг Су Становление терминологической лексики русского языка / Им Хынг Су. М.: Наука, 1995. 190 с.
16. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. М.: Просвещение, 1968. 208 с.
17. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. 192 с.
18. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. М.: Наука, 1982. 149 с.
19. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования / Е.В. Маринова. М.: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2008. 495 с.
20. Пфандель Х. О силе и бессилии пуризма. Англицизмы и интернационализмы и их возможные альтернативы (на материале русского, словенского и хорватского языков) // Вопросы языкознания №6, 2003.

Статья публикуется при поддержке гранта РГНФ «Целевой конкурс по поддержке молодых ученых» (231-95-1539)

A LOAN TERM VS A NATIVE ONE

© 2015

A.Y.Epimakhova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Oriental and German-Romanic studies

F.G.Bairamgalin, Associate Professor at the Department of English philology
Chelyabinsk State University, Chelyabinsk (Russia)

Abstract. The article is devoted to the comparative analysis of loan and native terms and to the aspect of their usage in the modern Russian language. Interlingual borrowing of lexical units as a natural process in any language has become their characteristic feature in functioning due to the modern processes in the world (such as economical, political and cultural integration and globalization). Any term system has a high level of structuring, and term formations have regular nature. Thus, exact organization comes to a recipient language along with loan terms. Each microgroup of lexical units tends to be a system in a recipient language. Correspondence to all term standards and consistency and purposefulness can help a native term to occupy its position in the term system of a language. A native term has more chances to be accepted by a lingual group if it is expanded in such a moment when international word or loan term hasn't covered speech activity of a lingual group. Inner form of native terms, as a rule, has clarity, concept of such terms is known for people. But native terms have disadvantages: due to their long usage in a language and multiple meanings native terms can lead to uncontrolled associations. In many cases preference to loan terms in professional sphere is explained by communicative and pragmatic factors, and also broad productive capacity due to their laconism.

Keywords: a loan term; a native term; motivated meaning; inner form.

УДК 37.016

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

© 2015

Е.А. Жесткова, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры методика дошкольного и начального образования

Арзамасский филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, Арзамас (Россия)

Аннотация. В современных условиях для повышения качества образования и раскрытия способностей каждого учащегося предусматривается переход к деятельностно-компетентностной образовательной модели с ведущим фактором межличностного взаимодействия. В этих условиях особую актуальность приобретает формирование у учащихся межкультурной компетенции. В предлагаемой статье рассмотрена возможность развития межкультурной компетенции учащихся через актуализацию педагогического потенциала диалога культур как содержательного источника развития познавательного интереса и, как результат, повышение качества образования; представлен элективный курс для учащихся 10-11 классов «Культуроведение Германии». Программа курса ставит своей целью совершенствование коммуникативной, социокультурной и социальной компетенций обучающихся в процессе подготовки к межкультурному общению в сфере школьного и послешкольного образования, предстоящей профессиональной деятельности. Изучение данной дисциплины, без сомнения, способствует освоению универсальных учебных действий; предоставляет возможности для использования логических приемов анализа, синтеза, сравнения, вычленения существенных признаков, выявления причинно-следственных связей, классификации, систематизации, обобщения. Курс ориентирован на освоение и интериоризацию школьниками духовно-нравственных ценностей страны изучаемого языка как части мировой культуры с опорой на родную культуру путем ознакомления с ними и их воспроизводства в различных видах деятельности при овладении немецким языком; осознание себя частью интернациональной культурной среды; формирование у обучающихся способности уважать права и достоинства других людей, в том числе зарубежных сверстников, принадлежащих к другим культурам; опыта общения и совместной творческой деятельности со сверстниками - носителями немецкого языка; способности к диалогу культур на иностранном языке, умением жить и взаимодействовать с представителями других культур в поликультурном и многоязычном социуме; совершенствование навыка саморегуляции поведения в процессе немецкоязычного межкультурного общения.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция; диалог культур; социально-активный гражданин; культурные и языковые традиции.

XXI век - время необычайно активного взаимодействия культур. В связи с этим одной из главных задач образовательного процесса является формирование межкультурной компетенции, способности, позволяющей личности реализовать себя в условиях межкультурной коммуникации.

В МБОУ СОШ № 1 им. М. Горького г.Арзамас Нижегородской области с 2012 года с целью приобщения обучающихся к культуре стран изучаемого языка, развития взаимопонимания, толерантного отношения к проявлениям иной культуры, осознания особенностей культуры своей страны и развития умений представлять ее в процессе общения средствами немецкого языка возможно за счет включения в учебный план образовательного учреждения элективного курса для учащихся 10-11 классов «Культуроведение Германии».

Разработанный интегрированный (межпредметный) курс ориентирован на освоение и интериоризацию школьниками духовно-нравственных ценностей страны изучаемого языка как части мировой культуры с опорой на родную культуру путем ознакомления с ними и их воспроизводства в различных видах деятельности при

овладении немецким языком; осознание себя частью интернациональной культурной среды; формирование у обучающихся способности уважать права и достоинства других людей, в том числе зарубежных сверстников, принадлежащих к другим культурам; опыта общения и совместной творческой деятельности со сверстниками - носителями немецкого языка; способности к диалогу культур на иностранном языке, умением жить и взаимодействовать с представителями других культур в поликультурном и многоязычном социуме; совершенствование навыка саморегуляции поведения в процессе немецкоязычного межкультурного общения; формирование ответственности за процесс и результаты своего труда при изучении культуры Германии; осуществление самооценки и рефлексии собственной деятельности, успехов и достижений при выполнении различных видов деятельности на немецком языке.

Информативная насыщенность курса (представленность основных аспектов культурно-исторической жизни Германии), его интегрированный характер (связь с такими учебными предметами, как география, история, обществознание, экономика, право,